

# Curriculum Vitae

**Renna Giulia**

**Luogo e data di nascita:** Napoli, 23/03/1986

**E-mail:** [giuliareнна86@hotmail.com](mailto:giuliareнна86@hotmail.com)

## **Istruzione:**

- **SSIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara**  
**Master in Traduzione Settoriale (Maggio-Ottobre 2011)**  
Teoria e pratica della traduzione settoriale tedesco-italiano, italiano-tedesco. Principali tipologie testuali studiate e tradotte: **testi tecnici, giuridici e per l'industria del turismo.** Diploma di Master conseguito con **votazione 108/110.**
- **Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**  
**Laurea Specialistica in Germanistica (Ottobre 2007-Febbraio 2011)**  
Principali materie di studio: lingua, linguistica, teatro e letteratura tedesca, filologia germanica, arte, filosofia. Laurea conseguita con **110/110 e lode, tesi in letteratura tedesca e filosofia** sul pensiero politico e critico del poeta anarchico Erich Mühsam.
- **Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**  
**Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale (Ottobre 2004-Novembre 2007)**  
**Curriculum: Analisi testuale e traduzione.** Principali materie di studio: **tedesco, inglese, francese,** linguistica, letteratura italiana, tedesca e inglese, **traduzione letteraria,** economia, diritto; **laboratori di traduzione.** Laurea conseguita con **110/110, prova finale in letteratura tedesca con traduzione di tre testi narrativi** di Heinrich Mann.
- **Liceo Linguistico paritario "Leonardo da Vinci" (Giugliano in Campania – NA)**  
**Diploma di scuola secondaria superiore (1999-2004)**  
Principali materie di studio: **inglese, francese, tedesco,** latino e materie umanistiche. Diploma conseguito con **votazione 100/100,** lingua della seconda prova: inglese.

## **Corsi di formazione:**

- **Agenzia "Il Segnalibro" s.r.l. Servizi editoriali e formazione professionale (Roma)**  
**Corso di Orientamento all'editoria (Gennaio-Marzo 2011)**  
Corso di formazione a distanza teorico-pratico riguardante il lavoro in casa editrice e le diverse figure professionali ad esso connesse. Principali tematiche trattate e attività svolte: struttura e organizzazione di una casa editrice, **editing, correzione di bozze, traduzione.**
- **Full Service Center, agenzia multimediale e di formazione professionale (Roma)**  
**Corso di Traduzione Letteraria (Dicembre 2010-Gennaio 2011)**  
Corso di formazione teorico-pratico riguardante la traduzione letteraria. Principali tematiche e attività svolte: **ruoli e competenze del traduttore, pratica della correzione di bozze, esercitazioni di traduzione letteraria dall'inglese all'italiano. Giudizio finale: ottimo.**

## Esperienze lavorative:

- **Insegnante per lezioni private (Settembre 2012-Maggio 2013)**  
Lezioni private di inglese a studenti delle scuole medie.
- **Edizioni Cento Autori (Villaricca – NA)**  
**Collaborazione come editor di testi (Febbraio 2012 e Febbraio 2013)**  
Editing di testi letterari, stesura di quarte di copertina.
- **Geopolitica – Rivista dell’Istituto di Alti Studi di Geopolitica e Scienze Ausiliarie**  
**Collaborazione in qualità di traduttrice (Gennaio 2012- oggi)**  
Traduzione di articoli e testi di geopolitica dal francese all’italiano, dall’inglese all’italiano e dall’italiano all’inglese.
- **Società Editrice Montecovello**  
**Collaborazione in qualità di traduttrice (Luglio-Novembre 2011)**  
Traduzione letteraria dall’inglese all’italiano di testi in prosa.
- **Insegnante per lezioni private (Maggio-Luglio 2011)**  
Lezioni private di francese, tedesco e materie umanistiche per studenti delle scuole superiori.
- **Edizioni Cento Autori (Villaricca – NA)**  
**Collaborazione in qualità di traduttrice (Luglio-Novembre 2010 e Marzo-Aprile 2011)**  
Traduzione dal tedesco all’italiano di testi teatrali e in prosa.
- **Traduttrice e proofreader (2008-oggi)**  
Traduzione di testi letterari e specialistici per privati. Combinazioni linguistiche: tedesco-italiano, inglese-italiano, francese-italiano e tedesco-italiano, italiano-inglese. Tipologie testuali: **narrativa, testi tecnici e commerciali, documenti giuridici, materiale turistico**. Revisione e correzione di differenti tipologie testuali, tra cui traduzioni e tesi di laurea per professionisti e studenti. Supporto alla redazione di tesi di laurea.
- **Testata giornalistica online “Il Levante” (Napoli)**  
**Redattrice (Maggio 2010-Marzo 2011)**  
Redazione di articoli di cronaca regionale e nazionale.
- **Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”**  
**Stagista (Febbraio-Aprile 2007)**  
Addetta al front office, al servizio prestito e consultazione e alla catalogazione del patrimonio librario presso la **biblioteca “Europa”** dell’ateneo.
- **Testata giornalistica “Paese Mio” (Giugliano in Campania – NA)**  
**Collaboratrice (Marzo 2004-Gennaio 2009)**  
Periodica collaborazione per la stesura di articoli di argomento culturale.

## Pubblicazioni:

- John Buchan, *Fulcro di Potere*, traduzione di Giulia Renna, Società Editrice Montecovello; 2012.

- Gunther Langes, *Auf Wiedersehen Claretta – Il diario dell’uomo che poteva salvare Mussolini e la Petacci*, a cura di Nico Pirozzi, Edizioni Cento Autori, 2012. (Traduzione dal tedesco all’italiano dei testi originali utilizzati per la riscrittura).
- Erich Mühsam, *Sposi liberi. Dramma polemico in tre atti*, traduzione di Giulia Renna, Società Editrice Montecovello; 2012.
- Giulia Renna, *Sposi liberi di Etich Mühsam: un anarchico contro la morale borghese e i falsi rivoluzionari del suo tempo*; in “*Lab/Or – Letteratura e dintorni*”, N° 0.1 Settembre 2012.
- Due contributi (traduzioni dall’inglese all’italiano) nel volume *Esperienze di traduzione letteraria II*, a cura di Marilena Genovese, Aracne Editrice; Roma 2013.
- Theodor Fontane, *Il fazzoletto e il ricciolo*, cura e traduzione di Giulia Renna, Edizioni Cento Autori, 2013 (ebook).

## Competenze e capacità

- **Conoscenze linguistiche:**

**Italiano** (madrelingua, ottimo il parlato e lo scritto);

		Comprensione				Parlato				Scritto	
		Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
<b>Inglese</b>	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	
<b>Tedesco</b>	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	
<b>Francese</b>	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>C1</b>	Utente avanzato	<b>B2</b>	Utente autonomo	<b>B2</b>	Utente autonomo	<b>B2</b>	Utente autonomo	

- Buone capacità e conoscenze informatiche. Ottima navigazione in internet e conoscenza dei programmi principali del **pacchetto Office (Word, Power Point)**; esperienza con Adobe e **Wordpress**.
- Patente B.
- Versatilità, capacità di lavorare in gruppo e in situazioni di stress.
- Passione per la cultura, la letteratura e l’arte. Scrittura creativa, partecipazione a concorsi letterari e di traduzione. Cinque anni di studio del pianoforte. Hobby: modellismo.

Melito di Napoli, 27/01/2014

Giulia Renna